

《政府工作报告》中四字格短语的英译策略研究

吕海蓉, 莫玉梅

青岛理工大学 山东青岛

【摘要】 本论文聚焦《政府工作报告》中的四字格短语, 分析其语言特色, 探讨在时政文献翻译中四字格短语英译的有效策略, 旨在提升时政文献翻译的质量与准确性, 为相关翻译实践提供参考。通过案例分析, 总结出直译、意译、增译、省译等多种翻译策略及其适用场景, 以期助力时政文献翻译更好地实现跨文化传播与信息传达。

【关键词】 时政文献翻译; 四字格短语; 英译策略; 《政府工作报告》

【收稿日期】 2026年2月18日

【出刊日期】 2026年3月31日

【DOI】 10.12208/j.ssr.20260091

A study on the English translation strategies of four-character phrases in the *Government Work Report*

Hairong Lv, Yumei Mo

Qingdao University of Technology, Qingdao, Shandong

【Abstract】 This paper focuses on the four-character phrases in the *Government Work Report*, analyzing their linguistic features and exploring effective English translation strategies within the context of political document translation. The study aims to enhance the quality and accuracy of translating political texts and to provide a reference for relevant translation practices. Through case studies, various translation strategies—such as literal translation, free translation, amplification, and omission—are summarized along with their applicable scenarios. Ultimately, this research seeks to facilitate cross-cultural communication and information dissemination in the translation of political documents.

【Keywords】 Political document translation; Four-character phrases; English translation strategies; *Government Work Report*

1 引言

在全球一体化的浪潮中, 中国正以其独特的发展模式和文化魅力, 日益成为世界关注的焦点。政府工作报告作为中国具有代表性的特色政治类文本, 其内容往往涉及中国政治、经济、文化、社会生活等诸多方面的内容^[1]。时政文献作为国家政策、方针等重要信息的载体, 其翻译质量直接影响国际社会对我国的认知与理解。《政府工作报告》是时政文献的重要组成部分, 其中大量使用四字格短语, 这些短语言简意赅、富有韵律, 却给翻译带来了诸多挑战。研究《政府工作报告》中四字格短语的英译策略, 对于提高时政文献翻译水平、促进国际交流具有重要意义。

2 《政府工作报告》中四字格短语的语言特色

2.1 结构凝练

四字格是中国独有的语言表达形式, 是由四个音节组成的语言单位, 可以是词或词组^[2]。语言学家陆志韦是首次提出“四字格”这一专业术语的学者。他认为

四个字(音节)在语法上紧密结合且具有一定意义即“四字格”^[3]。四字格短语以其独特的语言结构, 在《政府工作报告》中展现出强大的表意效能。从语法层面来看, 四字格通过高度压缩的语言单位, 将复杂的政策理念、工作方针与行动策略进行精准提炼, 实现“以简驭繁”的表达效果。例如, 在阐述经济发展战略时, “统筹兼顾”一词将平衡各方利益、协调多元发展的复杂要求凝结于四字之中, 既涵盖了城乡协调、区域协同、经济与生态并重等多维度的工作要点, 又传递出系统性、整体性的治理思维。

2.2 韵律优美

韵律美是《政府工作报告》中四字格短语的另一鲜明特色, 这种美感源于汉语独特的声韵规律与四字格的结构优势。汉语声调分为平、上、去、入(现代汉语中入声消失, 归入其他声调), 通过平仄交替、声调搭配, 四字格短语能够形成抑扬顿挫的节奏感。例如, “风调雨顺”里, 风(平声)调(仄声)雨(仄声)顺(仄

声), 平仄交错, 整体节奏明快有力, 读来朗朗上口, 充满韵律感。

对仗工整也是四字格短语增强韵律美的重要手段。在报告中, “攻坚克难”、“凝心聚力”与“团结奋斗”等短语, 不仅在语义上相互呼应, 在词性、结构上也形成对应。这种对仗结构使语言在表达上更加整齐流畅, 在听觉上产生回环往复的韵律效果, 增强了报告的感染力和号召力, 让政策理念更易于被公众接受和铭记。

2.3 文化内涵丰富

中国特色词汇就其本质来看, 是中国文化的特色, 中国文化与西方文化不同, 中国特色词汇嵌入了文化内涵, 具有深厚的文化底蕴^[4]。《政府工作报告》中的四字格短语是中华优秀传统文化的生动载体, 承载着深厚的历史文化底蕴与民族精神内核。

《政府工作报告》含有众多中国特色词汇, 有一定的文化底蕴, 是中国对外传播中国声音, 塑造中国形象的重要外宣方式^[5]。报告中许多四字格短语源自历史典故与传统智慧, 如“革故鼎新”出自《周易》“革, 去故也; 鼎, 取新也”, 体现了中华民族勇于变革、追求创新的精神; “兼收并蓄”则反映了中华文化海纳百川、包容开放的特质。在报告中使用这些短语, 既赋予政策表述以文化厚重感, 又暗含对传统治理智慧的传承与发展。

3 《政府工作报告》中四字格短语的英译策略

3.1 直译策略

中国特色政治词汇的直译直观地表达了我国不同阶段的政治形势和政策, 体现了中国的文化特色。采用直译, 能够原汁原味地保留源语言中鲜活的文化特色^[6]。直译策略是《政府工作报告》四字格短语英译中最基础且常用的方法之一, 适用于语义清晰、文化负载较低且在英语中存在对应表达形式的短语。这类短语往往具有通用性和普适性, 其词汇和语法结构在中英文中呈现较高的契合度。例如, “深化改革”(deepen reform)、“扩大开放”(expand opening-up), 这些短语直接对应翻译既能保证语义完整性, 又能快速建立起信息传递的桥梁。

此外, 直译策略还适用于部分含有数字或量化概念的四字格, 如“一带一路”(the Belt and Road)、“五位一体”(the Five-sphere Integrated Plan)。这类短语在国际传播中已形成固定译法, 能够维持政策表述的权威性和统一性。

3.2 意译策略

当直译可能导致目标语读者产生误解时, 对一些

在英语中找不到对应词汇, 但能通过解释其含义来传达的中国特色词汇, 可以采用意译法, 通过解释原文的含义来尽可能地传达原文的信息和文化内涵^[7]。意译策略主要针对文化内涵丰富、隐喻性强或具有特定政治文化背景的四字格短语。这类短语若采用直译, 往往会导致语义模糊或文化误读, 因此需结合语境重构原文含义。

对于蕴含历史文化典故的四字格, 意译策略尤为重要。如“革故鼎新”源自《周易》, 直译“remove the old and establish the new”虽传达了字面意义, 但丢失了其哲学层面的变革智慧。更恰当的意译可采用“pursue innovation and transformation”, 直接点明“创新”与“转型”的现代治理理念, 使传统文化意象与当代政策语境相衔接。再如“同舟共济”, 若译为“be in the same boat”, 英语读者可能仅理解为“共同处境”, 而意译为“stand together through thick and thin”, 则通过英语习语强化了团结互助、共克时艰的情感共鸣, 更贴近原文的精神内核。

3.3 增译策略

增译策略旨在通过补充必要的语义成分或逻辑连接词, 使译文在英语语境中更完整、更符合目标读者的认知习惯。增译策略常用于补充隐含的逻辑关系或背景信息。例如, “求真务实”若直译为“seek truth from facts”, 可能让英语读者难以理解其在政府工作中的具体指向。通过增译, 调整为“seek truth from facts and do solid work”, 补充“do solid work”明确“务实”的内涵, 使译文更清晰地传达政策执行中的方法论要求。在涉及政策目标的表述中, 增译也可用于强化目标导向, 如“提质增效”译为“improve quality and increase efficiency to drive sustainable development”, 通过添加“to drive sustainable development”点明政策意图, 避免译文陷入单纯的行为描述。

3.4 省译策略

省译策略强调在不影响核心信息传达的前提下, 简化冗余或在英语语境中无需重复的表述。汉语四字格常通过同义重复或对仗结构增强表达效果, 但这种修辞方式在英语中可能显得累赘。例如, “全心全意”在“全心全意为人民服务”中, 若逐字译为“serve the people with all hearts and all minds”, 不仅不符合英语表达习惯, 还可能分散读者对核心动作“serve”的注意力。因此, 省译为“serve the people wholeheartedly”, 保留“全心全意”的核心语义, 同时使译文简洁有力。

在实际翻译过程中, 这四种策略并非相互独立, 而

是需要译者根据短语的语义特征、文化内涵、政策语境及目标读者需求灵活选择或综合运用。通过恰当的翻译策略选择,《政府工作报告》中的四字格短语得以在跨语言传播中准确传递政策理念,同时促进中国政治话语体系的国际表达与理解。

4 案例分析

在《政府工作报告》的英译实践中,四字格短语的翻译需综合考量语言结构、文化内涵与传播效果,通过直译、意译、增译和省译等策略实现精准表达。以下结合具体案例,系统分析不同策略的应用逻辑与实践价值。

4.1 直译案例分析

直译策略在处理语义明晰、结构普适的四字格短语时展现出独特优势。以“改革开放”为例,其英译为“reform and opening-up”,该译法直接保留原文词汇与并列结构,实现了高效的信息传递。从语言层面看,“改革”对应“reform”,“开放”对应“opening-up”,二者通过连词“and”形成符合英语语法规则的名词短语组合,既维持了中文四字格的对称美感,又契合英语读者的表达习惯。类似的直译案例还包括“科技创新”(scientific and technological innovation)、“绿色发展”(green development)等,这些短语均依托中英文词汇的直接对应关系,在保留原文结构的同时,实现了政策概念的精准传达。

4.2 意译案例分析

当四字格短语蕴含深厚文化内涵或隐喻意义时,意译策略成为突破语言与文化双重障碍的关键路径。以“长治久安”为例,若采取直译方式,“long governance, long peace”的译文既违背英语语法规则,又无法传递该短语“通过系统性治理实现社会长期稳定”的深层逻辑。实际翻译中,“ensure long-term social stability”的意译版本舍弃原文四字结构,转而采用英语常用的“动词+宾语”句式,以“ensure”明确行为目标,以“long-term social stability”直指核心概念,使译文更贴合英语受众的认知习惯。

意译策略的必要性源于中英文语言文化的本质差异。“长治久安”典出《汉书·贾谊传》,承载着中国传统政治哲学中“治国安邦”的智慧,其语义涵盖制度保障、社会和谐、民心稳定等多维治理目标。英语中缺乏对应表达,若强行直译,易导致文化误读。例如,“守正创新”若直译为“uphold orthodoxy and innovate”,“orthodoxy”一词可能引发西方读者对“教条主义”的误解;而意译为“uphold fundamental principles while

pursuing innovation”,通过补充解释性词汇,既明确“正”的内涵,又以“while”衔接动作,精准传达“坚守根本、与时俱进”的辩证关系。

在处理涉及民族政策、外交理念等领域的表述时,意译策略更显重要。如“和而不同”意译为“seek harmony while respecting differences”,通过添加“seek”和“respecting”,将抽象的哲学概念转化为具体行为,使译文在西方跨文化交际语境中更具可接受性。

4.3 增译案例分析

增译策略通过补充逻辑关系或语义细节,确保译文在英语语境中的完整性与清晰度。例如,“严格落实‘四个不摘’要求。”译为“We made sure that though poverty had been eliminated, all of the related responsibilities, policies, support, and oversight remained in place.”,“四个不摘”是“摘帽不摘责任、摘帽不摘政策、摘帽不摘帮扶、摘帽不摘监管”的缩略,译文增译了具体内容,抛弃“四个”的数字形式,而是直接将这四个具体指什么(responsibilities, policies, support, oversight)翻译出来,同时增译让步状语从句“though poverty had been eliminated(尽管贫困已被消除)”,补充“四个不摘”的适用背景(脱贫攻坚取得胜利后),这是“四个不摘”政策的核心前提,原文隐含该背景,英语需显性增译;让外国读者一目了然。

然而,增译需遵循适度原则,避免因信息过载削弱译文可读性。译者需依据语境精准判断补充内容的必要性,确保增译部分既能完善语义,又不破坏英语表达的简洁性。

4.4 省译案例分析

省译策略旨在删除原文中冗余或在英语语境中无需重复的信息,以实现译文的简洁流畅。在“全国人民齐心协力推动经济发展”中,“齐心协力”译为“work together”,省略“协力”一词,正是基于英语表达习惯的考量。汉语四字格常通过同义重复(如“繁荣昌盛”)、近义叠加(如“千辛万苦”)增强修辞效果,而英语更强调表达的经济性。“work together”已完整涵盖“共同努力”的语义,若逐字翻译为“work with one heart and one effort”,反而会因冗余表述影响信息传递效率。

省译策略的理论依据源于交际中的信息冗余处理原则。译者需区分“必要信息”与“冗余信息”,确保删减内容不损害原文核心语义。例如,“勤勤恳恳”省译为“work diligently”,“全心全意”省译为“(serve the people) wholeheartedly”,均在保留关键语义的前提下

下,简化了表达形式。此外,汉语中起强调作用的虚词(如“要”“必须”)、泛指代词及修饰性冗余成分,在英译时也常可省略。如“要大力推进科技创新”译为“*vigorously promote scientific and technological innovation*”,省略“要”字后更符合英语祈使句的简洁风格。

但省译需谨慎操作,避免误删关键信息。例如,“独立自主”若省译为“*independent*”,则丢失“自主决策、不受外部干涉”的核心内涵,因此需完整译为“*uphold independence and autonomy*”。译者需在准确把握原文政策意图的基础上,合理运用省译策略,实现译文简洁性与准确性的平衡。

上述案例表明,《政府工作报告》四字格短语的英译需综合运用多种策略,灵活应对语言结构差异与文化内涵传递的双重挑战。在翻译“四字”词语时,如果结构较为简单,通常采用直译的翻译方法,而对含义复杂的“四字格”,则更倾向于使用意译的翻译方法,必要时使用增译、省译、转译等翻译技巧^[8]。直译确保普适性概念的精准传达,意译突破文化障碍,增译完善逻辑链条,省译提升表达效率,四种策略相互补充、协同作用,共同服务于中国政策话语的国际传播与理解。

5 结论

《政府工作报告》中四字格短语的英译需要综合考虑其语言特色和文化内涵,灵活运用直译、意译、增译、省译等多种策略。在翻译实践中,译者应该根据具体语境和目标读者,选择最合适的翻译方法,以确保译文准确传达原文信息,同时兼顾英语的表达习惯和文化背景。通过对这些翻译策略的研究和应用,有助于提升时政文献翻译的质量,促进我国时政信息在国际上的有效传播,增强国际社会对我国政策、理念的理解与

认同。未来,随着时政文献内容的不断丰富和国际交流的日益频繁,四字格短语英译策略的研究仍需进一步拓展和深化。

参考文献

- [1] 裴翊萱.基于目的论的“四字格”翻译研究——以 2020 年政府工作报告为例[J].海外英语,2021(14):57-58,87.
- [2] 李立锁,岳镭.目的论视角下中国特色词汇的英译——以 2025 年《政府工作报告》英译本为例[J].嘉应文学,2026,(02):101-103.
- [3] 陆志韦.汉语的并立四字格[J].语言研究,1956(1):45-82.
- [4] 黄浩.奈达功能对等理论视域下中国特色词汇的英译研究——以《中国日报》为例[J].英语广场,2023,(24):18-21.
- [5] 梁佳宁.合作原则下中国特色词汇的英译研究——以 2018—2022 年《政府工作报告》为例[J].文化创新比较研究,2023,7(04):27-33.
- [6] 易威伟.语料库驱动下中国特色词汇英译研究——以《中国日报》为例[J].杨凌职业技术学院学报,2025,24(02):41-45.
- [7] 闵珺.功能对等理论视角下中国特色词汇英译方法探究[J].兰州职业技术学院学报,2025,41(04):39-41+53.
- [8] 向斯瑞,黄广芳.目的论视域下 2024 年政府工作报告中“四字格”的英译方法研究[J].现代英语,2024,(23):112-114.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS